



他们**无孔不入**，世界各地都有他们的**暗影**

英国情报组织在世界情报界占有重要地位。它的发展史堪称“日不落帝国”兴衰历程的一个缩影；它的模式曾被称为是世界各国情报组织竞相效仿的典范；它的遗产——无论是体制、招募与培养体系、对外情报合作，还有经典案例与著名人物，更是值得我们去细细品味。

# 英国情报组织

王 谦◎著

**揭秘**

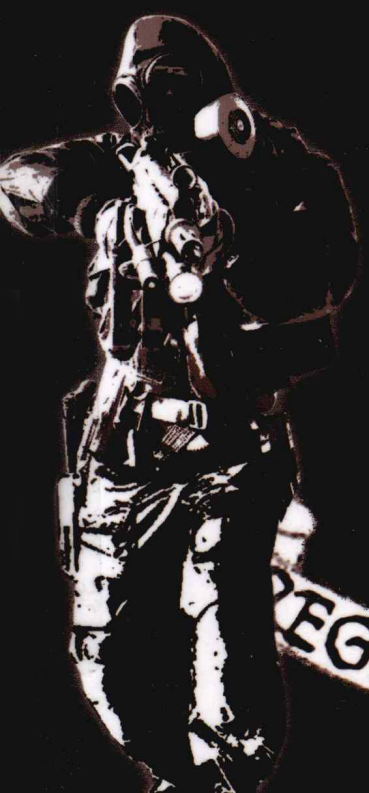
政府通讯总部 GCHQ

保安局 MI5

秘密情报局 MI6

国防情报参谋部 DIS

都市警察局 MP



时事出版社

REGNUM DEFENDE

他们无孔不入，世界各地都有他们的暗影

# 英国情报组织

**揭秘**

王 谦◎著

时事出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英国情报组织揭秘/王谦著. —北京: 时事出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-80232-389-6

I. ①英… II. ①王… III. ①情报机构—研究—英国 IV. ①D756.136

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 218860 号

出版发行: 时事出版社

地 址: 北京市海淀区万寿寺甲 2 号

邮 编: 100081

发行热线: (010) 88547590 88547591

读者服务部: (010) 88547595

传 真: (010) 68418647

电子邮箱: shishichubanshe@sina.com

网 址: www.shishishe.com

印 刷: 北京百善印刷厂

---

开本: 787×1092 1/16 印张: 23.75 字数: 320 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

定价: 60.00 元

(如有印装质量问题, 请与本社发行部联系调换)

# 目 录

|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| 第一章 英国情报组织的历史演变 .....               | (1)   |
| 第一节 萌芽时期的英国情报组织 .....               | (1)   |
| 第二节 走向世界的英国情报组织 .....               | (15)  |
| 第三节 现代情报体制的雏形 .....                 | (26)  |
| 第四节 第一次世界大战中的英国情报组织 .....           | (34)  |
| 第五节 两战期间英国情报组织的发展 .....             | (43)  |
| 第六节 第二次世界大战中的英国情报组织 .....           | (52)  |
| 第七节 第二次世界大战后的英国情报组织 .....           | (70)  |
| 第八节 “情报门”事件后的情报审查 .....             | (84)  |
| 第九节 新世纪的英国反恐情报工作 .....              | (95)  |
| 第二章 英国当前的主要情报组织 .....               | (102) |
| 第一节 对内情报的龙头——保安局（军情五局） .....        | (102) |
| 第二节 对外情报的主导者——秘密情报局<br>（军情六局） ..... | (109) |
| 第三节 信号情报的主宰——政府通讯总部 .....           | (116) |
| 第四节 军事情报系统的领袖——国防情报参谋部 .....        | (124) |
| 第五节 情报与执法的合体——都市警察局<br>（苏格兰场） ..... | (131) |

|                                             |              |
|---------------------------------------------|--------------|
| 第六节 反恐情报的枢纽——联合恐怖主义分析中心 .....               | (135)        |
| <b>第三章 英国当前的情报体制 .....</b>                  | <b>(139)</b> |
| 第一节 情报管理与协调体制 .....                         | (139)        |
| 第二节 情报分析体制 .....                            | (145)        |
| 第三节 情报监督体制 .....                            | (154)        |
| 第四节 情报预算体制 .....                            | (161)        |
| <b>第四章 英国情报组织的招募与培训 .....</b>               | <b>(168)</b> |
| 第一节 为情报人员正名 .....                           | (169)        |
| 第二节 情报官员的招募 .....                           | (172)        |
| 第三节 情报官员的培训 .....                           | (180)        |
| 第四节 情报人员的招募 .....                           | (184)        |
| 第五节 情报人员的培训 .....                           | (187)        |
| <b>第五章 英美特殊关系下的情报合作 .....</b>               | <b>(190)</b> |
| 第一节 英美战时联盟关系下的情报合作 .....                    | (191)        |
| 第二节 英美特殊关系正式确立与完善下的情报合作 .....               | (203)        |
| 第三节 英美特殊关系衰退与重振下的情报合作 .....                 | (224)        |
| 第四节 冷战后更加紧密的英美联盟与情报合作 .....                 | (233)        |
| <b>第六章 英国情报组织的经典案例 .....</b>                | <b>(240)</b> |
| 第一节 击溃“天朝上国”的另一视角：鸦片战争中<br>英国的情报活动 .....    | (240)        |
| 第二节 美国加入一战的导火索——英国 40 号房间<br>巧用齐默尔曼电报 ..... | (251)        |
| 第三节 令英国情报机构蒙羞的“北极行动” .....                  | (259)        |

|             |                                          |              |
|-------------|------------------------------------------|--------------|
| 第四节         | 双十委员会对双重间谍的运用 .....                      | (267)        |
| 第五节         | 情报是否可以决定战争进程——“超级机密”<br>与二战西线战局的发展 ..... | (275)        |
| 第六节         | 英国“高卢”号间谍渔船之谜 .....                      | (286)        |
| 第七节         | 马岛战争中的英国情报支援 .....                       | (291)        |
| <b>第七章</b>  | <b>英国情报组织的著名人物 .....</b>                 | <b>(308)</b> |
| 第一节         | 女王陛下的情报利器——沃尔辛厄姆 .....                   | (308)        |
| 第二节         | 作家笛福的情报生涯 .....                          | (317)        |
| 第三节         | 神秘王牌间谍西德尼·赖利 .....                       | (323)        |
| 第四节         | 粉碎纳粹核梦想的“秃鹰”<br>——保罗·洛斯伯德 .....          | (331)        |
| 第五节         | 潜伏秘密情报局的间谍王子——金·菲尔比 .....                | (336)        |
| 第六节         | 英国首次公开任命的女情报头子<br>——保安局局长斯特拉·里明顿 .....   | (348)        |
| <b>第八章</b>  | <b>英国情报组织运转的主要影响因素 .....</b>             | <b>(354)</b> |
| 第一节         | 外部影响因素 .....                             | (354)        |
| 第二节         | 内部影响因素 .....                             | (360)        |
| <b>参考文献</b> | <b>.....</b>                             | <b>(364)</b> |

## 第一章

# 英國情報組織的歷史演變

英國的情報活動源遠流長。進入世界近代史以後，在“日不落帝國”光环的籠罩下，英國情報界成為世界上首屈一指的“情報帝國”，堪稱世界各國情報機構爭相效仿的典範。經歷過兩次世界大戰後，雖然在國勢日漸衰落的影响下，英國情報界的實力無法在世界上獨占鰲頭，但它留下的遺產是不可估量的——可以毫不誇張地說，沒有近代的英國情報界，世界情報史的發展將會是另一番景象。

## 第一節 萌芽時期的英國情報組織

文藝復興時期，在歐洲的兩個地區誕生了情報機構：其中一個地區是意大利，另一個地區則是英國，讀者對此不會感到驚奇。因為直到近代，神秘而無處不在的英國情報局，對於廣大公眾來說，在它的名字下匯集了間諜活動的全部聲望和全部憎惡。在這種誇張的見解中，人們會發現這是悠久而光榮傳統的結晶。<sup>①</sup> 實際上，從古代到資產階級革命前後，伴隨著內部權力鬥爭、與其他民族和國家

---

<sup>①</sup> [法] 让—皮埃尔·阿莱姆：《古今谍海秘闻》，陆福忱译，新华出版社，1992年版，第19—20页。

之间冲突和纷争的出现，为达到保护自身利益，夺取他国利益，争取战争胜利等目的，英国统治者就开始自觉或不自觉地运用情报活动。尽管受当时生产力水平低下的影响和制约，英国情报组织的规模较小，进行的情报活动较为简单，对情报的认识、搜集和运用水平较低。但作为英国情报组织的萌芽阶段，其意义和作用不容小视，因为此后英国情报组织在各个历史时期的活动或多或少都能在此寻觅到踪迹。

### 一、在战火与权力斗争中萌芽

英国在战争中首次对情报的应用可追溯到公元9世纪。当时，英国的阿尔弗雷德大帝（Alfred the Great）在率军与丹麦大军交战时，遭遇多次失败。阿尔弗雷德大帝于是避免与强敌的主力决战，并逐步收拢残部，积蓄力量。阿尔弗雷德大帝亲自伪装成行吟诗人，在一群江湖艺人和乐师的陪同下，混入丹麦大军中，表演一些杂技和魔术，所到之处，颇受欢迎。他仔细观察丹麦大军的兵力部署、武器装备和作战情况。当时丹麦大军已扎营过冬，准备来年再战，以彻底歼灭英国的抵抗力量。阿尔弗雷德大帝观察到丹麦大军纪律松弛，靠掠夺附近地区的财物和女人过着舒服的生活。安逸的日子已经腐蚀了这群“北欧海盗”。通过实地侦察，阿尔弗雷德大帝发现了丹麦军队的致命弱点——军队庞大，军需供应却处于无组织状态，只能靠临时抢夺来维持，无法维持一场长期的战争。回到自己的营地后，阿尔弗雷德大帝制定了针对性的战术，不与丹麦军队进行主力决战，而是利用地形，通过运动骚扰和疲惫敌人。同时，派出巡逻队阻止丹麦人的抢劫行为，切断其军需供给。终于在饥饿和疲惫的双重打击下，丹麦人乞求和平，退出了英国。然而，这只是君主根据需要，临时派遣一些“业余间谍”，甚至身先士卒获取情报的一种随机、无组织的活动。但从那个时代起，英国的情报传统就一直



被保持下来。



亲自实地侦察的阿尔弗雷德大帝

9 世纪之后的数百年中，在与天主教会和欧洲大陆强国的斗争中，英国人逐步克服了自己的保守思想，认识到驻外使节如能向他们提供有关别国政策和错综复杂的政治形势的情报，将是很关键的。<sup>①</sup> 在都铎（Tudor）王朝时期（1485—1603 年），在威尼斯大使们猖獗的情报活动的强烈刺激下，英国开始从事初具规模和较大影响的情报活动。亨利七世（Henry VII）在即位前，被敌手逼得无处安身，因而亲身体验到随时掌握敌手的动向是十分重要的，于是在即位后开始在国内招兵买马建立效忠于己的情报队伍，并第一次开始向非交战国派遣间谍。为了不使这些间谍受到怀疑，便让人们在圣保罗大教堂对他们进行诅咒，把他们纳入他的敌人的黑名单，以示他们的失宠。但是这支队伍工作起来却拖泥带水、效率低下。

---

<sup>①</sup> [英] 理查德·迪肯：《英国谍报史》，乐爱妹等译，世界知识出版社，1983 年版，第 4 页。



重视情报的英王亨利七世

亨利八世（Henry VIII）即位后，因为在外交上执行孤立的政策，对在国外的情报活动并不感兴趣，所以这时英国仍缺乏一个专职情报活动的组织，大臣们设置的恐怖网只是为了调查对社会不满的英国上层人物和监视外国人罢了。亨利八世还利用宗教改革运动宣布新教为英国国教，同信奉天主教的罗马教廷正式决裂，从此，双方在宗教上展开了一场你死我活的争斗。亨利八世随后废除了自己儿子爱德华六世（Edward VI）与苏格兰詹姆士五世（James V）之女玛丽（Marry）的婚约，因为后者是虔诚的天主教徒。玛丽又嫁给了法国的王太子即后来的弗朗西斯二世（Francis II），可惜她的新君不久即于 1560 年命丧黄泉，玛丽被迫返回苏格兰，并提出要做其表妹伊丽莎白一世（Elizabeth I）的继承人，于是玛丽与伊丽莎白就此展开了一番明争暗斗，站在玛丽身后的有罗马教廷、西班牙、德意志和英格兰国内的天主教徒。

在这一时期之前，国家的政治和军事事务相对来说都很简单，并且是由少数人掌握着。几个间谍一旦打入到这些人中间，就可以

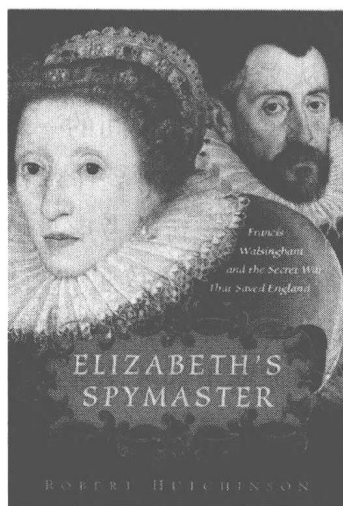
搞到一个国家所需要的全部情报；这些孤立的间谍由君主控制着，有时由大臣们掌握。但从文艺复兴时起，更确切地是说从英国伊丽莎白时代起，政治冲突已经不是国家间的一对一的冲突；通过联盟或同盟等手段，这种冲突已经扩大到整个欧洲；国王们拥有的已经不是一支，而是几支军队；许多新的考虑，财政或经济方面的，把政治问题复杂化。所有这些考虑导致了“当地间谍”的成倍增加，唯有这些间谍才能够窃取到数量更多、种类更全以及更复杂的情报。设置当地间谍同他们在间谍网中的编制地位有关，需要在目标附近建立支援基地，采取一定的后勤补给方式；也就是说要建立情报机构。通讯手段的改进使得情报机构的建立成为可能。<sup>①</sup>

也正是在这种形势下，伊丽莎白一世的利器——英明的情报领袖弗朗西斯·沃尔辛厄姆（Francis Walsingham）爵士和他领导的情报机构隆重登上了历史舞台。一次，由于英国驻法大使尼古拉斯爵士病重无法亲自写信，就请年轻的沃尔辛厄姆代他给伊丽莎白一世和国务秘书塞西尔写信。伊丽莎白一世和塞西尔对写信人的睿智留有深刻的印象，沃尔辛厄姆从此赢得了英国宫廷的欢心。沃尔辛厄姆本人也利用这个机会开始主动向塞西尔呈送情报，并在一份情报中提醒女王留神她的食品和床上用品，注意检查家具，以防有人暗中下毒。沃尔辛厄姆还列出了有积极反对伊丽莎白一世之嫌的人的名单，这些人刚刚到达英国。<sup>②</sup>之后，沃尔辛厄姆青云直上，位至女王的首席秘书、枢密院成员和情报机构负责人。但终其一身，其兴趣都集中到了情报工作之上。

---

① [法] 让-皮埃尔·阿莱姆：《古今谍海秘闻》，陆福忱译，新华出版社，1992年版，第141页。

② [英] 理查德·迪肯：《英国谍报史》，乐爱妹等译，世界知识出版社，1983年版，第11页。



伊丽莎白一世女王与其情报头子沃尔辛厄姆

在其情报生涯中，沃尔辛厄姆致力于达到两个目标：其一为揭露反对伊丽莎白一世的阴谋，其二为使英国免遭外国的进攻。然而，当时欧洲没有一个国家在情报工作上花的经费比英国更少的了，这使沃尔辛厄姆时常得自己花钱补贴公用。除了利用驻外大使和各色间谍深入欧洲大陆获取情报外，沃尔辛厄姆还在伦敦的寓所里建立了一个在当时来说非常高级的密码部。这个部门从事翻译收到的情报、截取破译敌方的密码情报以及伪造文件。在高效情报活动的保障下，沃尔辛厄姆掌握了玛丽阴谋暗杀伊丽莎白一世的计划，逮捕了包括巴宾顿在内的六名英国内奸，并借此把玛丽送上了断头台。同时，通过多年的努力，沃尔辛厄姆还在海外建立起了一个强大的间谍网络，并在西班牙进攻英国之前开始发挥作用。通过足够多的情报，沃尔辛厄姆确信西班牙正在组建庞大的无敌舰队，准备进攻英国。随后，沃尔辛厄姆又派遣间谍去西班牙侦察无敌舰队的备战情报及进攻计划，他还利用情报大耍阴谋，让热那亚的银行家不同意或至少推迟给西班牙提供贷款，从而使英国情报机构控制了西班牙备战工作的财源。

总之，英国在伊丽莎白一世时期的情报工作能有所成就，这首先要归功于沃尔辛厄姆强烈的爱国主义思想，其次是由他自己为情报活动支付费用。最后，为了庞大情报网络的高效运转，沃尔辛厄姆几乎破产。<sup>①</sup> 在去世前，沃尔辛厄姆立下遗嘱：“考虑到我所欠下的庞大债务和留给我妻子和儿女的拮据状况，为了我的躯体能愉快地复活，我的丧事须从简，不必安排像我这样地位的人通常所应得到的那种特殊仪式。”<sup>②</sup>

但与现代的国家情报机构相比，尽管沃尔辛厄姆创立的情报机构规模不大，工作范围狭窄，而且很不全面，但当人们考虑到这种情报活动的大部分经费是靠沃尔辛厄姆个人资助的，而且他经常通过抵押自己并不丰厚的财产来借款维持情报工作时，人们就会认为，他的情报机构工作效率已经很高了。所以不少人认为，英国的情报活动发源于斯。<sup>③</sup>

1603年，终生未嫁的“童贞女王”伊丽莎白一世去世，詹姆斯一世（James I）建立了斯图亚特（Stewart）王朝（1603—1714年）。号称“基督教徒中最聪明的傻瓜”的詹姆斯一世不仅在制订政策时犹豫不决，而且还常常泄露手下情报人员的机密，或一会答应给他们大笔经费，一会又收回自己的诺言，从而失去了获得良好情报渠道的机会。外国人和英国外交官都不信任詹姆斯一世，因为他不仅吝啬，而且喜欢胡言乱语，不善于保密，更保守不了国家机密。凡是与情报有关的事，只要詹姆斯一世听到，就会滴水不漏地告诉西班牙驻英国大使。因此毫不奇怪，英国情报机构煞费苦心为他得来

---

① Christopher Andrew, *Her Majesty's Secret Service-The Making of the British Intelligence Community* (New York: Viking Pr.), 1986, p. 1.

② [英] 理查德·迪肯：《英国谍报史》，乐爱妹等译，世界知识出版社，1983年版，第17页。

③ 《纽带》编译组编译：《英澳新加美五国安全情报组织》，时事出版社，1989年版，第10页。

的机密情报又传回欧洲大陆各国的宫廷里。此外，早期的斯图亚特王朝还大幅度地减少了与欧洲大陆的外交往来，这致使沃尔辛厄姆终身建立起来的卓有成效的间谍网络逐步解体，英国的情报工作也随之逐渐衰败。

## 二、资产阶级革命后的重振

17 世纪中前期，随着资产阶级在英国的兴起，国会与国王之间的矛盾日深。终于在 1640 年，英国爆发了资产阶级革命。在战争中，克伦威尔（Cromwell）的“新模范军”打败了国王的军队。在 1649 年处死查理一世（Charles I）之后，克伦威尔于 1653 年当上了英国的护国公，成为了英国的实际统治者。此时，英国面临着严重的威胁，不仅斯图亚特王朝试图复辟，欧洲大陆的法、荷、西等强国也与英国在海外贸易和殖民地等问题上进行着激烈地竞争和争夺。但由于多年的内战，英国的情报组织日渐萎缩，从欧洲大陆搜集有价值情报的能力已不能与往昔相比。在此不利形势下，克伦威尔意识到必须对英国的情报工作进行一次大刀阔斧的改革。

与伊丽莎白一世女王一样，克伦威尔也非常幸运地找到了一位杰出的情报机构负责人——约翰·瑟洛（John Thurloe）——英国情报史上当之无愧的伟人之一。瑟洛得到了克伦威尔的绝对信任，曾一人身兼国务部长、内政大臣、警察总监、外交部长、国防部长、国家顾问和情报机构负责人等多个职务。在情报经费支出上，克伦威尔远比前朝的几位君主慷慨得多。克伦威尔对瑟洛的情报经费采取按效果论价的原则：如果效果好，给的情报经费就多。由于出色的工作效率，瑟洛得到的情报经费相当于沃尔辛厄姆得到的 20 倍，每年约 7 万英镑，这在当时已经是一笔巨大的预算。在充足经费的支撑和瑟洛卓越的领导下，英国情报机构的战绩不久在欧洲便首屈一指。瑟洛骄傲地说，“在他主人的口袋里装着欧洲所有王公贵族的

秘密。”<sup>①</sup>



大力改革英國情報工作的  
護國公克倫威爾



克倫威爾時期的情報機構負責人  
約翰·瑟洛

瑟洛的一大过人之处就是善于使用三教九流的人物充当英国的情报“眼线”。瑟洛认为大使目标明显，易受监视且容易受贿，所以扭转了过度依靠驻外大使搜集情报的倾向，并把精力用于在欧洲大陆建立一个严密的间谍网。瑟洛在欧洲大陆诸多国家安插的许多情报人员都深得保王党人的信任，而且还通过金钱、威胁等诸多手段策反了许多保王党人为己所用，这使他总能发现反对克伦威尔的任何阴谋诡计。尽管流亡海外的查理二世（Charles II）曾许诺：谁能暗杀克伦威尔，就封谁为爵士，并赏金 5000 英镑。但每当有人表示愿意充当刺客时，他总会被瑟洛手下的人发现。瑟洛还利用间谍网络严密监视西班牙舰队的动向。根据牙买加的一名间谍向瑟洛提供的一份情报，英国舰队在特纳里夫岛附近“守株待兔”，试图一举歼

<sup>①</sup> [法] 让—皮埃尔·阿莱姆：《古今谍海秘闻》，陆福忱译，新华出版社，1992 年版，第 74 页。

灭西班牙舰队。当西班牙的普拉特舰队出现在地平线——同时该情报也得到了证实，其一举被英国舰队所俘获。

瑟洛还依靠破译密码和邮检获取情报。瑟洛在伦敦建立了一个破译组织，重振了英国情报机构的密码术。该组织号称能破译任何密码或代号。密码天才约翰·威尔金斯在其中发挥了重要的作用，他编制的密码被称作“猪圈式密码系统”，这种密码是由圆点和方块组成的，直到美国内战时期还在使用，这足以说明这种密码的高超之处。英国于1657年通过的邮务章程明确指出邮检是获取情报的有效途径，法律也确保政府有拆阅私人信件的权利。通过这两种方法，瑟洛截获并破译了大量保王党人及外国人的书信，从而使大量海外反对克伦威尔或反英的计划胎死腹中。

在克伦威尔的默许下，瑟洛的情报机构还使用犹太人充当情报人员。克伦威尔鼓励在欧洲大陆倍受折磨的犹太人到英国定居，这使犹太人对英国充满了感激之情。比如一个犹太商人在移居英国后就主动向英国情报机构提出，在欧洲大陆上有他的人，可以让他们向克伦威尔的共和政府提供情报。这对英国的情报工作来说具有长远的重要意义。犹太人为了报恩，在以后许多世纪对英国的情报机构作出了颇有价值的贡献。

当然，再出色的情报网络也有被敌人攻破的时候。比如查理二世的反间谍头目汤姆·格林就曾一举逮捕瑟洛安插在查理二世身边的高级间谍亨利·莫林，但不久，瑟洛就派遣自己的手下兼情人通过色诱刺杀了格林这个自己的头号劲敌，还一举截获了保王党人在英国的叛变计划。

总之，瑟洛领导下的英国情报机构不仅出色地保卫了克伦威尔个人的安全，也为保卫英国的共和政体和国家利益做出了不可磨灭的贡献。就连敌人也对英国情报机构的能力大为惊叹。法国的红衣主教马扎兰在情报活动方面是个行家里手，但他也对为什么法国内阁历次秘密会议的内容过不了几天就传到瑟洛的耳朵里感到疑惑不



解，从而不得不佩服瑟洛的情报活动手法。持此看法的人并不只马扎兰一人，威尼斯驻英国大使萨格雷多也叹服道：“世界上没有一个政府能像英国政府那样保密如此之好、知敌如此之快的。”<sup>①</sup> 虽然查理二世吃足了瑟洛带给他的苦头，但依然对这位出色的情报领导人充满了欣赏之情，并在复辟后邀请其出任自己的情报掌门人，但遭到了瑟洛的拒绝。查理二世没有因此怀恨在心将其杀害，而是让这位情报天才默默地引退。

### 三、复辟与反复辟较量中的秘密组织

克伦威尔死于1658年，继他之后担任英国共和政体护国公的是他的儿子理查。理查丝毫没有继承其父的能力与风范，且国民已对在清教徒统治下受限制的、简朴的生活感到厌倦。在这种形势下，查理二世领导下的斯图亚特王朝得以复辟，而英国的情报工作也发生了改朝换代般的变化。

复辟后，尽管查理二世在财政上捉襟见肘，但仍然过着极度糜烂的宫廷生活，并供养着众多的情妇。另外，长期的流亡生活使查理二世深深感到可以信赖的人太少了，尤其是身边那些口口声声效忠自己的人更是值得怀疑。查理把这种疑虑也带到了情报工作当中，从而使英国的情报经费呈直线下降趋势。当时的情报官员塞缪尔·佩皮斯于1688年的某天在日记中写道：“今天议会讨论情报问题时，大臣莫里斯（英国情报机构负责人）发言说，他的年度情报活动经费只有七百镑，而克伦威尔在执政时期每年拨给情报机构的达七万镑。……克伦威尔正是靠这种办法把欧洲所有公子王孙的秘密掌握己手的。”就在对情报工作如此吝啬的状况下，大部分以“情报工作

---

<sup>①</sup> [英] 理查德·迪肯：《英国谍报史》，乐爱妹等译，世界知识出版社，1983年版，第51页。